

1852 Николай Васильевич Гоголь 1952



Финальная сцена из спектакля «Ревизор» в Азербайджанском драматическом театре им. Азизбекова.

Гоголь и азербайджанская литература

Слава о Николае Васильевиче Гоголе еще при жизни писателя гремела далеко за пределами России. Вслед за Пушкиным Гоголь явился родоначальником нового реалистического направления в русской литературе. Его бессмертные произведения создали целую эпоху в русской литературе.

Благодаря своим замечательным качествам — высокой патристичности, непреклонной верности действительной жизни, широты содержания и критических обобщений, ненависти к самодержавно-крепостническому строю, творчество Гоголя привлекало пристальное внимание прогрессивных деятелей, писателей-демократов всех угнетенных народов. Гоголь был одним из великих мастеров слова, горячо любимых и внимательно изучаемых также и передовыми писателями Азербайджана. М. Ф. Ахундов, Д. Мамедкулизаде, А. Ахвердиев и другие азербайджанские писатели-реалисты, видевшие в русской литературе школу подлинного высокого мастерства, учились у великого русского реалиста, питали глубокое уважение и горячую любовь к его литературному наследию.

Первым из азербайджанских писателей, обратившихся к неиссякаемому кладу творчества великого русского мастера был М. Ф. Ахундов. Многие особенности творчества М. Ф. Ахундова, его непосредственные высказывания по вопросам искусства и литературы со всей ясностью подтверждают, что он, создавая свои классические оригинальные произведения, изучал и использовал бессмертные творения великого русского писателя, М. Ф. Ахундов, так же как и Гоголь, придавая огромное значение общественной роли сатиры и критики в литературе, писал: «Ничто, кроме критики, юмора и сатиры, не может искоренить отрицательные и грязные нравы человеческой природы». Объекты критики, галерея типов, композиция классических комедий М. Ф. Ахундова «Гаджи Кара», «Молла Ибрагим Халил алхимик» и др., характер юмора и сатиры в них, говорят об идейной близости азербайджанского писателя к творческому наследию Н. В. Гоголя.

С конца XIX века влияние творчества Гоголя на азербайджанскую литературу еще более усиливается. В 90-х годах прошлого столетия впервые на азербайджанский язык переводится «Ревизор» Н. В. Гоголя. А уже в первые го-

ды XX века на сценах Баку исполняются комедии «Ревизор» и «Женитьба». Эти события оказали исключительно большое положительное влияние на развитие азербайджанской реалистической драматургии. Известный азербайджанский писатель и драматург А. Ахвердиев отмечал, что он познал законы драматургии, законы сцены, изучая Гоголя, Островского и других великих драматургов. Ахвердиев писал: «Я начал серьезную литературную деятельность с 1890 года. Учась в Тифлисской реальной школе, я стал знакомиться с произведениями русских писателей Гоголя и Островского, европейских писателей Шекспира, Шиллера, Мольера и других, я начал посещать театры Тифлиса и узнал, что такое настоящая сцена».

После революции 1905 года передовые азербайджанские писатели стали еще настойчивее и шире обращаться к творчеству Гоголя.

В 1909 году, когда русский народ праздновал 100-летие со дня рождения своего любимого писателя, азербайджанский народ также отметил эту знаменательную дату. Великий демократ Д. Мамедкулизаде в своей статье «Гоголь», опубликованной в журнале «Молла Насреддин», дает высокую оценку творчеству Гоголя, отмечая, что «Россия не знает писателя, равного Гоголю в создании комедий».

В 1909 году была напечатана повесть «Шинель», переведенная известным азербайджанским композитором Узеиром Гаджибековым. В 1914 году в журнале «Мектеб» («Школа») был напечатан отрывок под заголовком «Украинская ночь» из «Вечеров на хуторе близ Диканьки».

Поэт-переводчик Аббас Саххат (1874—1918) в своей статье о творчестве революционного сатирика Сабира, написанной в 1911 году, отмечает, что Гоголь является «одним из величайших русских писателей, который смеется сквозь слезы». «Смеялся сквозь слезы» и великий азербайджанский сатирик Сабир. В стихотворении, посвященном Сабиру, А. Саххат писал:

...Рыдая над долей народа,
ты смеешься сквозь слезы,
Стоном своим волнуешь народ,
ты смеешься сквозь слезы.
Сколько нового ты принес
в поэзию,
Отдавая дань гению Гоголя
и Гюго...

Среди азербайджанских реалистов XX века, творивших под сильным влиянием Гоголя, особенно выделяется Джалил Мамедкули-

заде. Народность, реалистическое изображение жизни, критика эксплуататорского общества, старых нравов и обычаев — все это было близко и дорого Д. Мамедкулизаде, который жил и творил в стране феодально-патриархальных отношений. Именно поэтому Д. Мамедкулизаде посвятил Н. В. Гоголю ряд статей и, создавая свои оригинальные произведения — «Курбаналибек» и «Мертвецы», связанные непосредственно с азербайджанской почвой, использовал такие произведения великого русского реалиста, как «Коляска», «Ревизор». Влияние Гоголя, в частности его комедии «Ревизор», особенно ощущается в комедии Д. Мамедкулизаде «Мертвецы». Из статей, написанных великим азербайджанским демократом о Гоголе, можно определить, что Д. Мамедкулизаде находил много общих черт между тем, что изображалось в «Ревизоре» и условиями жизни в Азербайджане того времени. Не случайно Д. Мамедкулизаде в своей статье «Гоголь» писал: «100 лет тому назад в России родился человек, который написал такую комедию о русских чиновниках, что всякому, кто прочтет ее, и теперь представляется что в Нахичевань, Шушу и другие села и небольшие города Кавказа приезжает правительственный «ревизор».

Сила классических комедий гоголевского «Ревизора» и «Мертвецов» Дж. Мамедкулизаде заключалась в смелом и остром разоблачении противоречий буржуазно-помещичьего строя, социальных условий, отравляющих, притупляющих сознание людей.

После победы социалистической революции в нашей стране Гоголь стал одним из самых популярных русских писателей в Азербайджане. За годы Советской власти переведены и изданы на азербайджанском языке «Женитьба», «Ревизор», «Старосветские помещики», «Тарас Бульба», «Шинель», «Невский проспект» и другие произведения Н. В. Гоголя. Комедии «Ревизор» и по сей день украшают репертуар азербайджанского театра.

Являясь ярким выражением силы, жизнестойкости и прогрессивности русской литературы, творчество Н. В. Гоголя, оказало огромное влияние на развитие азербайджанской литературы. Оно служит и ныне великой школой художественного реалистического мастерства для всех писателей Советской Азербайджана.

Кемаля ТАЛЫБЗАДЕ.

Новая книга к гоголевским дням

К 100-летию со дня смерти великого русского писателя в Баку выходит новая книга — «Н. В. Гоголь и азербайджанская литература». Этот сборник статей, выпускаемый Издательством Академии наук республики, освещает вопрос о влиянии Гоголя на творчество азербайджанских писателей, излагает историю переводов, изданий и театральных постановок его произведений в Азербайджане.

В книгу входят четыре работы: М. Рафили — «Н. В. Гоголь и азербайджанская литература», М. Гулизаде — «Произведения Н. В. Гоголя на азербайджанском языке», Г. Оруджали — «Гоголь в азербайджанской литературной критике», А. Алиевой — «Гоголь на

азербайджанской сцене», а также высказывания ряда советских писателей Азербайджана о том, как они учатся у Гоголя художественному мастерству.

Помещенный в конце сборника указатель дает библиографические сведения обо всех напечатанных на азербайджанском языке произведениях Н. В. Гоголя, статья В. Г. Белинского и азербайджанских литературоведов о творчестве великого писателя.

Юбилейный сборник хорошо оформлен и иллюстрирован. На вкладных листах меловой бумаги напечатаны портреты выдающихся деятелей азербайджанской культуры, внесших большой вклад в дело популяризации бессмертных го-

голевских творений со страниц национальной печати и со сцены национальной театра. Воспроизведены переплеты книг Гоголя, изданных на азербайджанском языке: репродукция обложки номера сатирического журнала «Энзур» («Оса») за 1909 год, посвященного 100-летию со дня рождения Н. В. Гоголя, фотография сцены из постановки «Ревизора» в театре им. М. Азизбекова и др.

Оформление переплета, суперобложка, форзац и заставки — работы художника И. Ахундова. Объем книги — около полусторы страниц. Она выходит двумя отдельными изданиями (по 5.000 экземпляров каждое) — на азербайджанском и русском языках.

АДРЕС РЕДАКЦИИ: гор. Бану, ул. Зевина, 9. Телефоны: ответственный секретарь редакции — 3-19-15, и транспорта — 3-63-20, 3-95-85, доб. 1-79, отдел писем — 3-26-95, ночной выпуск — 3-53-